

# 美國國會圖書館近年來的 特殊中文寶藏

盧雪鄉

## 摘要

今年適逢美國文化界權威組織華人圖書館員協會四十週年慶，該協會以紀錄片感謝創始人李華偉博士多年來對圖書館界多方面的重要貢獻。筆者曾在李博士領導下在美國國會圖書館亞洲部工作多年，深知李博士對亞洲部行政上的改善，以及對中國文化史實的珍藏與維護的努力，因此用這篇文章報導李博士在此兩方面的貢獻。筆者深受李華偉館長在美國國會圖書館樹立了蒐集歷史性特藏的好榜樣之影響，作為一個專業圖書館員，對於自己每一段工作生涯中接觸的重要文獻，都有使命感去維護，並把文獻和求證得來的事實公諸於世。筆者在亞洲部的工作就是管理和維護美國國會圖書館三百多萬的亞洲語言藏書和其它館藏，其中不少珍貴善本具有歷史、文化、和文學價值。筆者深感建立歷史性特藏供讀者之需的重要性，所以在國會圖書館工作十七年間，利用許多機會收集及維護這些歷史性特藏。如今撰文報導，希望能讓千萬讀者受益，如果能把這些知識遺產永遠傳揚下去，則責任已盡，內心亦感無愧。

---

關鍵詞：美國國會圖書館；美國國會圖書館亞洲部；美國國會圖書館中文館藏；李華偉；國家圖書館

盧雪鄉：前美國國會圖書館亞洲部館藏主任；Email：Judylu11@aol.com

## 一、前言

適逢今年是美國文化界權威組織華人圖書館員協會 (Chinese American Librarians Association, 簡稱CALA) 四十週年慶, 該協會爲了感謝創始人之一的李華偉博士對圖書館界的多年貢獻, 特別推出一個紀錄片「李華偉博士之旅: 學者、圖書館泰斗、文化使者」, 這紀錄片生動地記載了李博士一生對圖書館界的貢獻。可是因爲李博士對很多方面都有重要貢獻, 關於他在美國最重要的文化機構美國國會圖書館 (The Library of Congress, 簡稱 LC) 行政上的改善, 以及他對中國文化史實的珍藏與維護之多年貢獻, 都沒包括在裡面, 這篇文章就是要報導李博士在這兩方面的貢獻。

## 二、李華偉博士與美國國會圖書館亞洲部

美國國會圖書館的亞洲收藏是歷史悠久、世界馳名的。根據館史, 第一批亞洲文獻的收藏可以追溯到1865年, 當年史密森尼博物院 (Smithsonian Institution) 向美國國會圖書館轉讓了一批有關東南亞和太平洋島嶼的圖書, 這些書是威爾克斯探險隊 (Wilkes Exploring Expedition) 於1838-1842年在新加坡收集到的。1869年, 中國清朝同治皇帝向美國國會圖書館贈送了十種重要的中國古籍共933卷。1875年, 美國國會圖書館開始與日本政府交換政府出版物。從那時起, 美國國會圖書館裡來自亞洲各國的、用亞洲主要語言和某些少數民族語言編寫的出版物逐年增加。在2010年12月我從LC退休之前, 它的藏書量已超過三百萬冊, 持續訂購的期刊19,241種, 縮微膠捲 62,498 卷, 縮微膠片 556,931 片, 手稿10,050 件。除亞洲部收藏的書刊文獻外, 法律資料、地圖、音樂、影片資料、圖片和照片等其它重要的亞洲文獻分別保存在美國國會圖書館的法律圖書館、地理和地圖部、圖片和照片部、電影和錄音部、手稿部、美國民俗中心等部門。其他與亞洲相關的非亞洲語言出版物, 像英、德、法、俄、西班牙文等, 則分別收藏在總閱覽室、縮微閱覽室、報紙和期刊閱覽室、表演藝術閱覽室、科技閱覽室以及其它區域研究和特藏閱覽室。

在美國國會圖書館前館長赫伯特·普特南 (Herbert Putnam, 1899-1939) 的努力下, 中文部 (Division of Chinese Literature) 於1928年成立。自此機構名稱幾經更迭: 1931年中文部更名爲中日文部 (Division of Chinese and Japanese Literature); 1932年又更名爲東方部 (Division of Orientalia); 1942年再次更名

為泛亞部 (Asiatic Division)；1944年又改回東方部 (Orientalia Division)；到1978年最終把名稱確定為亞洲部 (Asian Division)。

當LC亞洲部的上級主管布朗博士 (Carolyn Brown) 在2003年一月來亞洲部告訴我們，她已說動了在俄亥俄大學以大樓命名、廣受尊敬的李華偉館長來擔任國會圖書館當亞洲部主任時，我和認識李華偉館長的同事們都欣喜萬分。布朗博士希望運用李館長的聲望、經驗及能力，把亞洲部全盤整理，使之能起死回生，發揮它應有的功能和使命。之前雖然經過代亞洲部主任盧國邦先生的整頓，尤其是在使用資訊科技方面的啓蒙，但因為長期缺乏有力的領導，士氣低落、百廢待舉，頗被其它部門輕視。長期以來，歷經幾位亞洲部的主任及代主任，筆者都負責亞洲部的館藏管理，因此對於這些珍貴的亞洲部館藏有特別的感情，而李博士的到臨，讓我感到亞洲部的館藏有了救星。

亞洲部最主要的財富是它的收藏，因為國會圖書館的地位及其悠久的歷史，它的收藏非常豐富，其亞洲部的收藏在歐美也是獨一無二的。很可惜的是上個世紀七十年代以後，它在有關中國當代的收藏非常貧乏，被很多研究中國的學者所批評。堅姆斯·畢靈頓 (James H. Billington) 館長還為此請了兩位學者專家對中文組館藏進行評估，在上個世紀九十年代提出改進意見。終於在2000年得到魯斯基金會 (Luce Foundation) 的五十萬美元支助，開始派遣中文組及購買組同事如王冀、居蜜、餘彤昭及本人到中國各地區收購學術研究資料。雖然新書大量增加，但整個項目的各方面統籌，急待一位極有力的亞洲部主任來執行改進。所以，李館長的來臨，讓筆者深信這項目和其它項目都會成功，所以我第一個投入報效行列。果然在2005年9月16日「美中經濟安全審查委員會」(U. S.-China Economic and Security Review Commission) 舉行審查國會圖書館的中國當代研究的館藏時，審查結果不但對館藏質量非常滿意，連書庫的井井有條也很受贊許，這都是李館長領導有方的結果。



李華偉館長介紹亞洲部館藏給記者

李館長擔任亞洲部主任共五年(2003-2008)，在這其間他創立了無數效果極佳的制度與項目，包括：(1) 進行機構改組，重視合作協調，明確工作分配，強調團隊精神。(2) 填補空缺職位，根據實際需要，公開選拔人才，著重獎賞鼓勵。(3) 重新訂定圖書期刊採購計畫，選購中日韓文最新電子資料庫。(4) 在亨利魯斯基金會(Henry Luce Foundation)的資助下，改善採購中國圖書的方式。(5) 加強亞洲部與國會圖書館分設在東南亞及南亞的採購中心的聯繫。(6) 爲了方便讀者，讓亞洲部閱覽室在週六開放。(7)加強對外宣傳，成立亞洲部之友會，舉辦各種學術活動。(8) 進行募款，設立研究補助金名額。(9) 除了加強亞洲的收藏外，另外新增了美亞裔的收藏。(10) 清理書庫，將存庫五六十年沒有登錄的書刊資料加以整理編目。(11)將亞洲語文期刊的登錄由手工改爲計算機登錄，可以讓讀者自行在網上查詢。(12) 與中日韓臺灣國家圖書館等機構合作，將館藏精品進行掃描製成數位化資料庫，以便讀者檢索和使用。其中最值得一提的有：設立譚翠榮(Florence Tan Moeson)研究補助金；成立「亞太美裔館藏」；發起大規模國際性古籍掃描；爭取經費把老舊的人工輸入期刊制度換成自動化網上輸入；建立「亞洲部之友會」等等，以下分別介紹之。

#### (一) 設立譚翠榮(Florence Tan Moeson)研究補助金

李館長當年在俄亥俄大學也很精於籌款以推動文化活動，來到LC後，在同事何棟及余彤昭的努力聯繫之下，得知退休館員譚翠榮(Florence Tan Moeson)女士考慮捐款的意願。譚女士是位虔誠基督徒，她心存回報社會的意念，聽到李館長做了許多有意義的文化活動，對李館長的優越表現十分欽佩，覺得是華人之光，因此願意以自己畢生儲蓄支持亞洲部的活動。當時李館長正好計劃要設立三個研究基金，做爲以下之用：1. 發揚亞洲研究，每年補助十名研究員到亞洲部，使用其豐富館藏，做深入研究；2. 請專門人才和圖書館員整理沒有處理的重要館藏；3. 成立基金去購買珍貴的文獻資料。譚翠榮女士當即慷慨表示願意從2005年開始，每年捐助三萬美金，爲期十年，共三十萬美金。這些學術及館藏維護活動，李館長在任的五年從未中斷。但李館長離開之後，譚翠榮女士捐款館藏維護的部分，已經轉成其它用途。

#### (二) 成立「亞太美裔館藏」

美國是一個移民的國家，亞太移民在十八世紀或更早的時間就移民到美洲，並且參與了美國早年的開發，但是他們的處境與歐洲來的移民大不相同，而且受到極端的種族歧視。這種不平等的待遇一直到1965年新移民法案實施後，亞太美

裔在美國才得到比較平等的待遇。由於亞太裔自己的努力，他們在美國的地位不斷地提高，而且得到適當的尊重。但是在美國的歷史文獻上，亞太裔的歷史文獻沒有被完整的保存和得到適當的重視，在國會圖書館裡有美國土著、非美裔、和南美裔的特藏，卻沒有亞太裔的特藏。經過李館長的努力，得到了美國國會亞太美裔委員會，尤其是該委員會主席日裔眾議員麥可·本田（Michael Honda）的大力支持，終於在2007年底，就在李館長即將從國會圖書館亞洲部退休前三個月，正式成立了亞太美裔的收藏。李博士爲了要設立一個亞太美裔特藏的基金，他首先以身作則捐贈一萬美金，亞洲部的一位日裔同事也熱心響應，捐贈一萬美金，其他同事也跟進捐贈。

爲此，本田眾議員在李館長退休時，特別在國會議程上發言，對李館長的功績加以讚揚，正式列入2008年4月10日的《國會記錄》（Congressional Record），茲摘錄如下：

「議長夫人，我今天站起來說話是爲了要表揚李華偉博士在他擔任國會圖書館亞洲部主任五年內許多極爲卓越的貢獻和成就 -- 這是李博士50年來獻身於圖書館事業的里程碑。李博士即將退休……在他服務於國會圖書館的短期任內，李博士把他的精力專注在亞洲部的全盤革新和重組上。爲了改進和擴充亞洲部的資源、藏書、服務和對外聯繫，他推出了很多創新的計畫。作爲國會亞太美裔委員會的主席，我感到榮幸能與李博士和他亞洲部忠於職守的同事合作共事，共同在國會圖書館設立亞太美裔館藏，爲宣揚亞太美裔的事蹟及改變一般人對亞太美裔的錯誤觀念，這是李博士在他事業生涯上的另一個里程碑。……李博士與他的夫人 Mary 很快就要搬遷到陽光燦爛的 Florida 州去退休。但是我猜想他不會慢下來，而且會繼續他的許多活動，任何見過他的人都知道他無限的精力和熱心的精神是不會讓他閑下來的。……議長夫人，我讚賞李華偉博士專心致志的精神，和對圖書館專業的許多貢獻，也要特別的感謝他領導亞洲部和在國會圖書館設立亞太美裔館藏的功績。」

在爲李博士退休的歡送會上，國會圖書館館長堅姆斯·畢靈頓（James H. Billington）博士也親自參加，並依依不捨的致詞說：

「感謝您爲國會圖書館忠誠的服務，以及您在五年前帶來對圖書館和國際事務的廣博經驗……。自從您2003年2月10日來到國會圖書館，您在國際圖書館界和圖書館專業的成就是無可比喻的。在您任內，您不顧辛勞地來建立我們的館藏，保證我們能爲我們的國家提供最好的參考諮詢和遠程服務。」

您主持的亞洲部的改組；與中國、日本、韓國、臺灣等主要國家和研究圖書館建立數位化合作項目；設立和贊助「亞洲部之友會」和「譚翠榮女士基金」；以及最近成立的亞太美裔藏書基金等，將會把您的功績長久地保留在這裏。……我謹代表您在國會圖書館的同事，對您為亞洲部過去和將來的支持，以及您為國會圖書館、美國國會、及美國的服務表示感謝。」

李館長與國會圖書館館長堅姆斯·畢靈頓合照

### (三) 發起規模龐大國際性古籍掃描

這個規模龐大的古籍掃描項目是臺灣的國家圖書館（National Central Library, ROC）和LC一個非常成功的合作項目，從4,000種1795年以前的中文善本書選出最珍貴的2,025種，無論從質和量，到目前為止在圖書館界國際性古籍掃描計畫合作上還是前所未有的。

2004年，當李館長向國圖莊芳榮館長提出這個構想時，莊館長很感興趣，但LC財力不足；第二年莊館長帶著他圖書館的團隊來美參加美國圖書館學會（American Library Association，簡稱ALA）年會，會後到 LC和李館長見面。李館長趁此機會請LC畢靈頓館長邀請莊館長和團隊到館長室一起午餐，席間畢靈頓館長和莊館長談笑風生，談話間莊館長表示國圖剛做完古籍掃描，尚有經費可協助LC 做掃描，並將選派資深技術人員攜帶高科技儀器到美實地掃描。所有費用將由國圖支付，唯一的要求是要掃描的善本書必須是國圖沒有的，當時畢靈頓館長及李館長都被莊館長的慷慨提案感動了。

因為這是國際性合作計畫，簽約程序相當費時，這個計畫到2006年秋天才開始進行。李館長任命學術服務主任居蜜為LC這邊的計畫負責人，因為要確保品質優量，得到蔣經國基金會的支助，還特別聘請善本書專家范邦瑾幫助居蜜和一位中文組同事共同選書，同時，國圖的三位資深技術人員和儀器全部到達，合作計畫才順利展開。而在國圖方面，則由特藏組顧力仁主任及接任的俞小明主任在臺北處理計畫的規劃與執行。到了2007年，合作合約略有更改，新約由國圖新任館長黃寬重簽定。

這個合作計畫費時七年(2005-2012)，如果只想查尋LC的中文善本書，可以連網到以下網址：<http://rbook2.ncl.edu.tw/Search/SearchList?whereString=>

[IEBSaWdodHNfT3duZXIgLue-juWci-Wci-acg-WcluabuOmKqCIg0&sourceWhereString=ICYgQHNvdXJjZV9zb3VyY2UgIClj6TnsY3lVbHlg4\\_mqqLntKLos4fmlpnlusiq0&SourceID=1](http://rbook2.ncl.edu.tw/Search/SearchList?whereString=IEBSaWdodHNfT3duZXIgLue-juWci-Wci-acg-WcluabuOmKqCIg0&sourceWhereString=ICYgQHNvdXJjZV9zb3VyY2UgIClj6TnsY3lVbHlg4_mqqLntKLos4fmlpnlusiq0&SourceID=1)。而LC 的2,025 種珍貴善本書，也可從國圖的網站上

看到 (<http://rbook2.ncl.edu.tw/>)，進入此網站，同時還可看到國圖的 7,700 種、University of Washington 的 382 種、以及 University of California at Berkeley 的 294 種古籍的影像檔，可說是一個艱辛而偉大的工程！在此要向有遠見的四位館長：國圖的莊芳榮館長、黃寬重館長、曾淑賢館長，和 LC 的李華偉館長致敬。

#### （四）爭取經費把老舊的人工輸入期刊制度換成自動化網上輸入

李館長另外一個主要貢獻就是說服了 LC 的副館長，得到二十五萬美元把落伍的人工輸入期刊制度，轉換成先進的自動化網上輸入，這實在是亞洲部的一個重要突破。在 1990 年代中期，當 LC 要把所有館內的期刊從人工輸入制度轉換成自動化網上輸入時，因為許多亞洲文字都無法顯示，於是決定不處理亞洲期刊。十五年後，亞洲文字已能在網上顯示，卻不見 LC 負責人提出改進，因此李館長大力爭取，指派本人做為負責人，用了兩年的時間將制度轉換。不僅減少了人工的操作時間，同時大大地方便了讀者，尤其是分散在世界各地的遠道讀者。這個新的自動化制度，使世界各地的學者都可以看到亞洲出版的期刊資訊，得到無數讀者的稱讚。

#### （五）建立「亞洲部之友會」

李館長以他在俄亥俄大學圖書館的經驗，在國會圖書館成立了「亞洲部之友會」，舉辦各種學術活動，加強對外宣傳。為了成立「亞洲部之友會」，李館長帶頭捐款一萬美金，許多圖書館員也都慷慨地樂捐了款項。李館長自己更是經常應邀在各種聚會上介紹亞洲部的館藏，使得亞洲部閱覽室經常坐無虛席，每天都有來自國內外的參觀者。蒙古國駐美大使是一位蒙古的歷史學者，他就幾乎每週都會抽空來亞洲部閱覽室，參閱有關蒙古的歷史資料。



### 三、美國國會圖書館亞洲部之特殊中文寶藏

本文要敘述的不僅是李館長在他五年任內無數的建樹和貢獻，同時也要特別報導的是因為他樹立了維護館藏的專業態度，影響了與他共事的圖書館員們，雖然李館長功成身退，但是他的同事們仍然繼續努力蒐集有研究價值的手搞和書籍，或是以論壇方式獲得瑰贈珍貴而獨特的資料。另外，亞洲部的同事也應國會議員的要求，集體搜索亞洲館藏，整合成爲專題研究的資料檔案。以下分別簡述之：

#### (一) 眾議院有關二次大戰時慰安婦決議案H. Res. (House Resolution) 121

2007年，國會議員本田（Mike Honda）要求李館長發動亞洲部所有六個部門（中、日、韓、南亞、東南亞、及亞太美裔部）在其館藏內搜集有關慰安婦歷史資料。在短段五天內，一份十寸厚的資料檔案就已完成，立刻呈送本田議員辦公室，幾天後，他在110國會會次傳閱H. Res. 121。這個決議案是由多數眾議員提出，強調日本政府應向那些被迫婦女在二次大戰做日本軍人的性奴隸作深切道歉，並以真誠、明澈的態度去接受歷史的責任，承認日本皇軍在1930年間到二次大戰間在亞洲各地及太平洋島上強徵婦女做性奴隸的歷史，這H. Res. 121在眾議院立刻通過。

而這歷史最近數月在世界各地政治舞臺上又變成熱門話題，如本年7月間加州格林第市（Glendale, CA）爲紀念上萬婦女在二次大戰被日軍強迫爲慰安婦的史實，在市內樹立了一個慰安婦的銅像。其中參加典禮的貴賓中，有一位88歲韓國慰安婦金波東特地從家鄉趕來參加此銅像揭幕典禮。金女士爲了讓世人知道當年慰安婦所受的凌辱，多年來風塵僕僕地參加各種紀念活動。金女士也曾出席眾議員本田的慰安婦決議案H.Res.121的見證會，這些慰安婦年事已高，還努力爭取正義。對日本訴訟的第一人中國山西太原的萬愛花，領導多位慰安婦多次赴日本東京出庭作證。很遺憾的是均以敗訴告終，而萬愛花可惜在今年九月四日含恨長眠。關於慰安婦H. Res. 121的資料，可用下面網址查詢：<http://thomas.loc.gov>。

（在“more legislative information”下面，點一下” Search bill text for multiple congresses”，然後再點“110th Congress”，打上” H.Res.121”或“comfort women”，便可找到該決議案）。





慰安婦

## (二) 「無名英雄：二次大戰英勇史蹟論壇」(2009年10月26日)

二次大戰中，中美空軍合成的飛虎隊擊潰日本空軍，導致最後勝利的史實是一個熱門話題。飛虎隊英勇故事中外人士人人敬仰，近年熱誠未減，有名大導演將以飛虎隊英勇史蹟拍成電影，而大陸重慶市將於兩年內建立飛虎隊展覽館。追溯二次大戰至今，轉眼已有68年，然而在此其間，竟然沒有一個歷史文化機構有規模地去收集極富傳奇性的英勇故事。LC在2009年10月26日舉行大型的飛虎隊國際論壇，把這舉世聞名中美航空史上最英勇無敵、感人肺腑的歷史記載下來，相信LC收集的大量相關書籍和在這個論壇上飛虎將軍們的口述歷史、及贈送給LC的各樣文物，日後將備受重視。

這個國際歷史論壇是在李館長退休後數月舉行，他很高興我秉承他的使命感去爲了搜集重要歷史文獻而推動這個項目，他特別回到華府去見被他請求擔任「亞洲部之友會」榮譽主席的陳香梅女士及合作各項文化項目的袁鍵生大使來出席。上午是飛虎隊演講，下午是其他亞裔英雄及國會議員趙美心(Judy Chu)及本田(Mike Honda)的演講。值得高興的是喬無邊將軍贈送給LC一批有關飛虎隊的文物，包括他英勇事績而得到的總統獎令等等。而演講者的口述歷史，可在以下網址找到：<http://www.loc.gov> (在網頁上端的All formats選擇Film/video，打上“Flying Tigers”或“Unsung Heroes”論壇隨之出現)。

值得一提的是，中華民國退伍軍人榮光會在演講完畢後，贈送每位飛虎隊員

及陳納德將軍 (Gen. Claire Chennault) 遺孀陳香梅女士一枚中美同盟勳章。(照片五) 在同日的下午，飛虎隊歷史論壇在亞洲部閱覽室舉行，主講者是中華民國軍事顧問團團長但志隆將軍，他講述當年中美同盟在抗日戰爭中的種種感人事蹟。接著由筆者報導在1941年中華民國政府願意請北平圖書館館長袁同禮在戰亂中為LC蒐羅中文書籍，感受到情誼之深厚；又報導驚喜的發現--中華民國政府在1942年贈給 LC 中文部的五張大型水彩畫，主題是中美同盟抗日，這禮物塵封在書庫角落，在67年後被筆者發現，終於能在飛虎隊論壇面世，可喜可賀！

為了道賀LC這重大的歷史性論壇，「亞洲部之友會」理事趙惠普先生，他是美國維珍尼亞州前社區學院委員會主席，當年是中華民國空軍官校校友，至今他在空軍的好友很多。我們兩人希望以這論壇發揚飛虎隊的英勇歷史，於是趙惠普理事特別請他剛好駐在華府的好友空軍武官劉東海上校參與其事。劉上校請示他的長官但志隆將軍，他是當時中華民國軍事顧問團團長，他立刻贊成，並上書請求當時的國防部長陳肇敏將軍支持。空軍總部副參謀長也參與其事，發動以空軍各部隊最大的努力，蒐集所有關於二次大戰期間美國陳納德將軍來華訓練中美飛虎隊員，英勇抗日事蹟的種種文物。數月之後，這龐大的蒐集歷史文物的項目終於完成。可惜劉東海上校回臺時間已到，未能親睹飛虎隊論壇盛況，換上的曹定明中校和毛明德中校，也是同樣精明能幹。他們倆親自送來 200多件有關飛虎英雄們的歷史文物，這些文物是空軍各部隊努力的成果，加上從花蓮市內的飛虎隊博物館選出來的精品，作為這重大的歷史性論壇的贈禮，實屬道義而慷慨之舉。裡面包括：喬無遏將軍作戰口述錄音；蔣總統、蔣夫人與陳納德將軍合照；美羅斯福總統致陳納德將軍褒獎令；飛虎隊相冊和回憶錄；背章縫於飛行員夾克上呼籲中國軍民協助救護洋人(美國人) 免遭日軍俘虜；飛虎隊員和P40戰鬥機照片；以及許多美軍方與陳納德的信件。為了回饋空軍各部隊的努力，在飛虎英雄論壇完畢以後，筆者特別把在論壇中拍下記錄照片、論壇的紀念手冊、飛虎隊在國會圖書館口述錄音資料等等，請曹定明中校送給空軍官校博物館，月後並收到空軍官校校長田在邁將軍寄來的獎狀，非常榮幸！（若任何人需要使用這批文物做研究，可在以上Asian Homepage：[www.loc.gov/rr/asian](http://www.loc.gov/rr/asian)，用“Ask a Librarian”請中文組館員幫忙）。



從右至左為美國的參議員史提芬（Senator Ted Stevens）、阿利桑（John Allison）將軍、喬無過將軍（Fred Chiao）、陳香梅女士、袁健生大使、美國國會議員吳振偉（David Wu）、榮光會會長李昌緒、及已故飛虎隊員陳瑞佃之孫龔約翰]

### （三）「儒學 - 世界文化之遺產論壇」

這個論壇的主要目的是讓社會人士認識由42位眾議員在2009年9月29日發起的國會決議案H.Res. 784，其是爲了頌揚孔子這位出生於公元前551年的偉大思想家、教育家及哲學家，他的公正、仁厚的治人、治國的思想，不但在亞洲各國深植人心，在最近七百年來更影響到全世界。應邀來演講的學者及知名人士，非常踴躍參加，使此次盛會生色不少。

#### 1. 第一論壇（9月11日）

首先是孔子76代孫孔令和女士致贈一套剛出版的《孔子世家譜》，接著是二十多位學生作「祭孔佾舞」示範，主要演講者包括知名學者如許倬雲教授主講「全球化時代下儒家思想與價值」、毛戎教授主講「欣賞古代中國文化：正體字的實際價值和藝術價值」、及邵耀成博士主講「孔子這個人及他曆久不衰的影響」。

#### 2. 第二論壇（9月15日）

美國國會眾議員格林（Congressman Al Green）主講「美國國會對孔子政治哲學之肯定」，接著是眾議員史格（Congressman Robert Scott）主講「儒家和諧社會的概念」，前勞工部長趙小蘭講主「孔子教誨對世界的影響」，眾議員本田的題目是「孔子之世界大同思想」，袁健生大使主講「沉思孔子教誨二千年」，陳香

梅女士講的題目是「儒家思想對於亞洲人及美國華僑之影響」，最後眾議員趙美心 (Judy Chu) 的壓軸講題是「孔子教誨對華裔思想之影響」。

兩天的學者和國會議員群集的論壇完美結束，每一個演講都流下深長意義。而演講者們的口述歷史，可在以下網址找到：<http://www.loc.gov> (在網頁上端的 All formats 選擇 Film/video，打上 Confucianism，論壇的英文題目 “Confucianism as a World Cultural Heritage Webcast (Library of Congress)” 隨之出現。簡介：“Various speakers speaking for 185 minutes, at the Library of Congress on 9/15/2010.”)

#### (四) 中華民國 (臺灣) 總統選舉資料

以「民主」、「自由」為立國精神的美國，一直以向各國推動民主為己任。再加上美國 - 中國大陸 - 中華民國 (臺灣) 的複雜政治關係，所以對臺灣實現民主的進度，非常關切。每次總統大選，都會派負責中國研究的圖書館員去臺灣現場收集有關選舉過程的書籍、雜誌及報章等等。

2004年是臺灣四年一度的總統選舉，筆者被派去臺灣各地見證選舉「造勢」現場，收集各樣選舉傳單、選舉人政見、與實踐計畫等等。因為這年的選舉發生了在任總統槍擊案事故，所以搜集的五百多種資料，特別有價值。讀者可上 LC Homepage 選擇 Library catalogs 在 title 處打上 “Taiwan Presidential Election 2004” 可找到：Taiwan Presidential Election 2004, Newspaper Reports. 3 vols. (505 items)；Taiwan Presidential Election and National Referendum: Eye Witness Account of Facts and Issues of the Events on March 20, 2004. By Judy S. Lu。若打上 “subject: Elections – Taiwan”，可找到107 個書名；若打上 “subject: Presidents – Taiwan – Election”，兩個書名關於1996 and 2000 elections出現；若打上keyword 去查 “Taiwan Election Collections (Library of Congress)”，20個書名會出現。

#### (五) 「鄭和下西洋國際學術研討會 (1405-1433)」 (2005年5月16日)

LC中文館藏有極豐富的鄭和研究資料，著名的鄭和研究學者如 Louise Levathes 在她寫的書 *When China Rules the Seas: the Treasure Fleet of the Dragon Throne, 1405-1433* 中，對LC的豐富館藏稱讚有加。為紀念明朝三寶太監鄭和下西洋六百周年，亞洲部特別邀請著名的鄭和學者作專題演講，其中包括一位海洋學資深教授吳京，也是水力工程師；另一位是英國退伍海軍軍官 Gavin Menzies，也是研究明朝鄭和歷史的有名專家。因為這次研討會，60多種贈書送入中文組。而一本完整、高度學術性的書目《美國國會圖書館鄭和研究館藏的書目》由亞洲部中文組發給每位來賓。研究學者若要找相關資料，在LC Homepage，用 keyword

打上“Zheng He”即可找到所需資料。

#### (六) 納西手稿翻譯及數據化

納西族是中國雲南省一個少數民族，他們有自己獨特的文字，是以象形的圖畫去描述他們自己的神話裡世界如何被創造，各個神祇、英雄的愛情故事，以及納西族人的世界觀及哲學觀。美國人 Joseph Rock 是第一位去到雲南，花上24年去研究納西文字的學者，在這其間，他收集了 7,500 份納西手稿，其中3,342 種由LC購得。1998 年亞洲部的中國研究專家居蜜博士得到蔣經國基金會的贊助，邀請了納西文字專家朱寶田教授從雲南來做翻譯這一批納西圖畫成爲漢字的工作。2001 年間翻譯工作完成，獲得學術界一致好評。

在李館長主持亞洲部期間，深感維護這批納西手稿的重要性，所以將全部納西手稿數位化，網址如下<http://memory.loc.gov/intldl/naxihtml/naxihome.html>，提供各地學者研究之用。

#### (七) 「馬可波羅之足跡：十三至十七世紀中意文化交流國際論壇」（2006 年 3 月 23 日）

2006年 3 月 23 日在傑佛遜大樓國會議員大廳內，亞洲部和義大利駐美大使館聯合舉辦一場從十三至十七世紀中義文化交流國際論壇。義大利著名史學家 Dr. PieroCorradini、喬治城大學John Witek神父等均提出精闢論文；香港大學教授馮錦榮宣讀馬可波羅、耶穌會教士、和中國科學史的論文。亞洲部閱覽室特爲此會展示有關書籍和手稿，深獲好評。義大利學者、友人、及國會山莊政要對亞洲部的魄力甚爲欣賞，同時高度評價此會的學術內容。學者要找馬可波羅的資料，可用 LC Homepage 在Library of Congress Online Catalogs 的keyword 處打上“Marco Polo and China”，至少可找到123 個書目。

#### (八) 「文化橋樑：馬禮遜來華二百周年紀念學術會議」（2007 年 3 月 15 日）

爲紀念馬禮遜來華二百周年，亞洲部與馬里蘭大學孔子學院、英國牛津中華基督教研究院合辦爲期兩天、題爲「文化橋樑：馬禮遜來華二百周年紀念」學術論壇。3月15日爲論壇首天研討會，由國會議員海亞（StaneyHoye）與亞洲部共同主持，從上午九時至下午五時於傑佛遜大樓國會議員大廳舉行。研討會以馬禮遜「文化橋樑」爲主題，十九世紀初葉，由於國家政策與地理阻隔，中國與西方世界交流陷於低潮。然而馬禮遜的影響力卻延續至今天 -- 中國在國際交往中，顯現前所未有重要性的時刻。

馬禮遜受人景仰在於他的才華。1813年他譯出新約聖經中文本，1816年出任阿美士德（Lord Amherst）使節譯員前往北京，又讓他對中國有親身見聞。其後歲月，他編纂《華英字典》、《通用漢言之法》，最終於1819年譯畢整部中文聖經。1823至1826年休假往英期間，馬禮遜除獲授皇家學會（Royal Society）研究員資格，還首次任命為中國基督徒牧師。1826年回廣州以後，他居住於當地與澳門之間，直至1834年逝世。

為配合論壇舉行，3月15至17日上午8時30分至下午5時，亞洲部閱覽室有特別書展，展出館藏馬禮遜及其親友、後繼者所著珍貴文獻百種，部份選自顧盛（Caleb Cushing）、甘保（William Gamble）、柔克義（W. W. Rockhill）紀念藏書，以及近年從書商Arthur Probsthain處購得的圖書。《基督教在中國：美國國會圖書館亞洲部藏十九世紀傳教士中文文獻解題》是一本在亞洲部珍藏的基督教在中國的善本書籍的題解書目，是由前亞洲部學術研究主任居蜜博士與香港大學教授楊文信合編，甚有意義。此書目解題為所展圖書提供書影、書誌資料及內容提要，並對亞洲部早期藏書來源作扼要說明。讀者若要尋找相關資料，可用上述方法，打上“Christianity in China”，可找到382個書目。

除了舉辦上述各項學術論壇，使亞洲部獲得到大量贈書外，關於重要歷史事件資料的蒐集，李館長也積極鼓勵。港澳回歸中國的特藏就是很好的例子：

#### （九）香港回歸特藏

1997年香港從英國殖民地回歸中國，這是件歷史大事。筆者被派去香港現場搜集有關政權轉移在社會、經濟、文化、教育個方面的轉變。蒐集所得共39種書籍、雜誌、政府文件、社會論壇、照片等等。值得一提的是，從1996年筆者已開始下載英文版的香港本地報導，題目眾多，包括政治、經濟、文化、教育、和社會問題等等，共5,000篇文章。讀者若要使用香港回歸特藏，可在Library of Congress Homepage的Library Catalogs的keyword處打上” Hong Kong Ephemera Collection (Library of Congress)”，可找到39種書籍、雜誌、政府文件、社會論壇、照片等等，然後在上方“Ask a Librarian”寫email給亞洲部中文組的圖書館員，把香港特藏從書庫取出。

#### （十）澳門回歸特藏

1999年從葡萄牙殖民地回歸中國，當時蒐集資料的方法是採購從1998年到2000年出版的中、英、葡文字的書籍，並請書商代採購當地雜誌，特刊有關社會、經濟、文化、教育各方面轉變的報導。讀者若要使用澳門回歸特藏，

可在 Library of Congress Homepage 上方 Library Catalogs 處打上” Macau – Sovereignty” ，可得到11 種書目。關於一般澳門研究，詳盡書目內有中、英、葡文書籍，都在LC網站上。

#### 四、結語

作為一個圖書館員，深感建立歷史性特藏供讀者之需的重要性。李華偉館長在美國國會圖書館樹立了一個前所未有的好榜樣，讓我們能有機會去蒐集及維護這些歷史性特藏，內心甚感快慰，更值得慶祝的是能把這些知識遺產永遠傳揚下去。

# Dr. Hwa-wei Lee and the Special Chinese Collections Acquired in Recent Years by the Library of Congress

Sung Chien-cheng

## Abstract

During the ALA Annual Conference in Chicago on June 30, 2013, the Chinese American Librarians Association members paid their respects to Dr. Hwa-Wei Lee as the highlight of CALA's 40th birthday. Based on the many complimentary remarks about Dr. Lee, no one should doubt his world-renowned reputation for being an outstanding scholar, a library leader, and an ambassador for the East-West cultural exchange. However, these achievements are only one part of his long and productive professional life. The purpose of this article is to focus on (1) the administrative and organizational improvement Dr. Lee made as the Chief of the Asian Division, the Library of Congress; and (2) the impact of the historically, culturally, and scholarly important Chinese collections that Dr. Lee initiated and preserved during his tenure from 2003 to 2008. Even after he retired, he urged the staff to continue to maintain a sense of mission to preserve these special collections. As a result, many unique

---

**Keywords** :Library of Congress (United States) ; Asian Division, Library of Congress; Chinese Collection, Library of Congress; Dr.Hwa-Wei Lee; National Central Library, ROC (Taiwan)  
Judy S. Lu: Former head, Collection Services, Asian Division, Library of Congress; Email: JudyLu11@aol.com



collections were brought to the Library and many programs were initiated after Dr. Lee retired.

The author was influenced by Dr. Lee. As a trained librarian, she has a sense of mission to protect every important document that is in a collection for which she is responsible. She also enjoys the opportunity to test the authenticity of documents, and shares her research results with the world. The author was the Head of the Collection Services, Asian Division, the Library of Congress (LC). In that position, her responsibility was to protect and preserve the 3 million plus volumes of the books and other materials in Asian languages in the Library. Many of these books and materials are rich in information about history, culture, and literature. Ms. Lu worked for the Library of Congress for seventeen years. During those years she and her colleagues had many opportunities to collect the unique historical collections through various channels. This article depicts the methods the Chinese specialists in the LC used to collect these rare items, and also provides information on research methods that can be used by researchers all over the world. This information can be viewed at the Library of Congress Home Page or in person at LC. The author feels this article will serve a useful purpose if the special Chinese collections are used and be viewed online.

